



**DOEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES BONNE
LECTURE ET PARTAGE**

JACQUES GRIEU *FRANCE ABSOLUMENT

L'absolu est un mythe et comme une illusion ;
Tout reste relatif, sauf de rares exceptions ;
Le silence absolu n'existe pas vraiment :
Il n'y a que les sourds qui n'en soient pas conscients.
Quand l'absolu nous quitte, et où qu'en soit la cause,
Tout n'est pas disparu, il reste quelque chose.
C'est là le relatif, la chose la plus commune,
Qui inspire nos pas, nos erreurs, nos lacunes.
L'absolu, dans la vie, peut se trouver partout
Et on peut l'éprouver, où qu'on soit, tout à coup.
Peut-être en se rasant le matin, au réveil,
Ou bien en repensant aux malheurs de la veille.
Pourquoi aspirons-nous à ce bel absolu ?
Est-ce une tentation ? Pour rechercher quel but ?
On le perd, il s'enfuit, mais c'est une attraction,
Et cet aimant puissant n'est que malédiction.
Dans l'abîme profond de l'âme qui se cherche,
L'absolu est un mythe qui vient tendre sa perche.
Comme un phare attirant, au sommet de nos rêves,

C'est souvent un mirage dont la quête s'achève...
« Le bonheur absolu n'a cours que chez les sots »,
Nous a dit un chanteur n'ayant pas peur des mots.
Car un sentiment noble, hissé vers l'absolu,
Peut devenir un vice au lieu d'une vertu.
Grand prélat fut souvent petit absoluteur.
Ces pingres du pardon ont fait bien des pécheurs,
En cherchant à montrer la rigueur du salut,
Que toute rémission n'est pas droit absolu.
« Tous les pouvoirs corrompent », ont dit des mécontents :
Le pouvoir absolu corrompt... absolument,
Et il a ses raisons qui n'ont pas de statut.
Mais tout gouvernement n'est-il pas... absolu ?

JACQUES GRIEU *FRANCE

ABSOLUTELY

The absolute is a myth, like an illusion;
Everything remains relative, except for rare exceptions;
Absolute silence doesn't truly exist:
Only the deaf are unaware of this.
When the absolute leaves us, whatever the cause,
All is not lost, something remains.
This is the relative, the most common thing,
That inspires our steps, our mistakes, our shortcomings.
The absolute, in life, can be found everywhere
And we can experience it, wherever we are, suddenly.
Perhaps while shaving in the morning, upon waking,
while thinking back on the misfortunes of the previous day.
Why do we yearn for this beautiful absolute?
Is it a temptation?
To seek what goal?
We lose it, it flees, but it is an attraction,
And this powerful magnet is nothing but a curse.
In the deep abyss of the soul searching for itself,
The absolute is a myth that comes to offer its lifeline.
Like an alluring lighthouse, atop our dreams,
It is often a mirage whose quest ends...
"Absolute happiness is found only among fools,
«A singer, unafraid of words, told us.
For a noble sentiment, hoisted toward the absolute,
Can become a vice instead of a virtue.
A great prelate was often a petty absolver.
These misers of forgiveness have created many sinners,
In seeking to demonstrate the rigor of salvation,
That not every remission is an absolute right.
"All power corrupts," said the malcontents:
Absolute power corrupts... absolutely,
And it has its reasons that have no legal standing.

But isn't all government... absolute?



JACQUES GRIEU* FRANCIA

ABSOLUTO

**Lo absoluto es un mito, como una ilusión;
Todo sigue siendo relativo, salvo raras excepciones;
El silencio absoluto no existe realmente:
Solo los sordos lo ignoran.**

**Cuando lo absoluto nos abandona, sea cual sea la causa,
no todo está perdido, algo permanece.**

**Esto es lo relativo, lo más común, que inspira nuestros pasos,
nuestros errores, nuestras deficiencias.**

**Lo absoluto, en la vida, se encuentra en todas partes
Y podemos experimentarlo, dondequiera que estemos, de
repente.**

**Quizás al afeitarnos por la mañana, al despertar,
o al recordar las desgracias del día anterior.**

¿Por qué anhelamos este hermoso absoluto?

¿Es una tentación? ¿Para buscar qué objetivo?

**Lo perdemos, huye, pero es una atracción,
y este poderoso imán no es más que una maldición.**

**En el profundo abismo del alma que se busca a sí misma,
lo absoluto es un mito que viene a ofrecer su salvación.**

**Como un faro seductor, en lo alto de nuestros sueños,
a menudo es un espejismo cuya búsqueda termina...**

**"La felicidad absoluta solo se encuentra entre los necios",
nos dijo un cantante, sin miedo a las palabras.**

**Porque un sentimiento noble, elevado hacia lo absoluto,
puede convertirse en un vicio en lugar de una virtud.**

Un gran prelado era a menudo un absolutista mezquino.

**Estos avaros del perdón han creado a muchos pecadores,
al intentar demostrar el rigor de la salvación,
que no toda remisión es un derecho absoluto.**

"Todo poder corrompe", dijeron los descontentos:

**El poder absoluto corrompe... absolutamente,
y tiene sus razones que carecen de fundamento legal.**

¿Pero no es todo gobierno... absoluto?



JACQUES GRIEU* FRANCA

ABSOLUTO

O absoluto é um mito, como uma ilusão;
Tudo permanece relativo, exceto em raras exceções;
O silêncio absoluto não existe de fato:
Só os surdos desconhecem isso.
Quando o absoluto nos abandona, seja qual for a causa,
Nem tudo está perdido, algo permanece.
Este é o relativo, a coisa mais comum,
Que inspira nossos passos, nossos erros, nossas falhas.
O absoluto, na vida, pode ser encontrado em toda parte
E podemos experimentá-lo, onde quer que estejamos, de repente.
Talvez ao fazer a barba pela manhã, ao acordar,
Ou ao relembrar os infortúnios do dia anterior.
Por que ansiamos por esse belo absoluto?
É uma tentação? Para alcançar qual objetivo?
Nós o perdemos, ele foge, mas é uma atração,
E esse poderoso ímã nada mais é do que uma maldição.
No profundo abismo da alma em busca de si mesma,
O absoluto é um mito que vem oferecer sua tábua de salvação.
Como um farol sedutor, no topo de nossos sonhos,
É frequentemente uma miragem cuja busca termina...
"A felicidade absoluta só se encontra entre os tolos", disse-nos um
cantor,
destemido em suas palavras.
Pois um sentimento nobre, erguido em direção ao absoluto,
Pode se tornar um vício em vez de uma virtude.
Um grande prelado era frequentemente um absolvedor mesquinho.
Esses avaros do perdão criaram muitos pecadores,
Ao buscarem demonstrar o rigor da salvação,
Que nem toda remissão é um direito absoluto.
"Todo poder corrompe", disseram os descontentes:
O poder absoluto corrompe... absolutamente,
E tem suas razões que não têm fundamento legal.
Mas todo governo não é... absoluto?

.....

Жак Гриё* Франция

АБСОЛЮТНО

Абсолют — это миф, подобный иллюзии;
Всё остаётся относительным, за редкими исключениями;
Абсолютной тишины на самом деле не существует:
Только глухие этого не осознают.

Когда абсолют покидает нас, по какой бы причине это ни произошло,
Не всё потеряно, что-то остаётся.
Это относительное, самое обычное,
Что вдохновляет наши шаги, наши ошибки, наши недостатки.
Абсолют в жизни можно найти повсюду,
И мы можем ощутить его, где бы мы ни находились, внезапно.
Возможно, во время бритья утром, после пробуждения,
Или вспоминая неудачи предыдущего дня.
Почему мы жаждем этого прекрасного абсолюта?
Это искушение? К какой цели?
Мы теряем его, он убегает, но это притяжение,
И этот мощный магнит — не что иное, как проклятие.
В глубокой бездне души, ищущей себя, абсолют —
это миф, предлагающий свою спасительную нить.
Подобно манящему маяку над нашими снами, это часто мираж,
поиски которого заканчиваются...
«Абсолютное счастье можно найти только среди глупцов»,
— сказал нам певец, не боящийся слов.
Ибо благородное чувство, вознесенное к абсолюту,
может стать пороком вместо добродетели.
Великий прелат часто был милым отпущенником грехов.
Эти скупцы на прощение породили множество грешников, стремясь
продемонстрировать строгость спасения,
что не всякое прощение является абсолютным правом.
«Вся власть развращает», — говорили недовольные:
Абсолютная власть развращает... абсолютно,
И у нее есть свои причины, не имеющие юридической силы.
Но разве всякое правление... не абсолютно?

